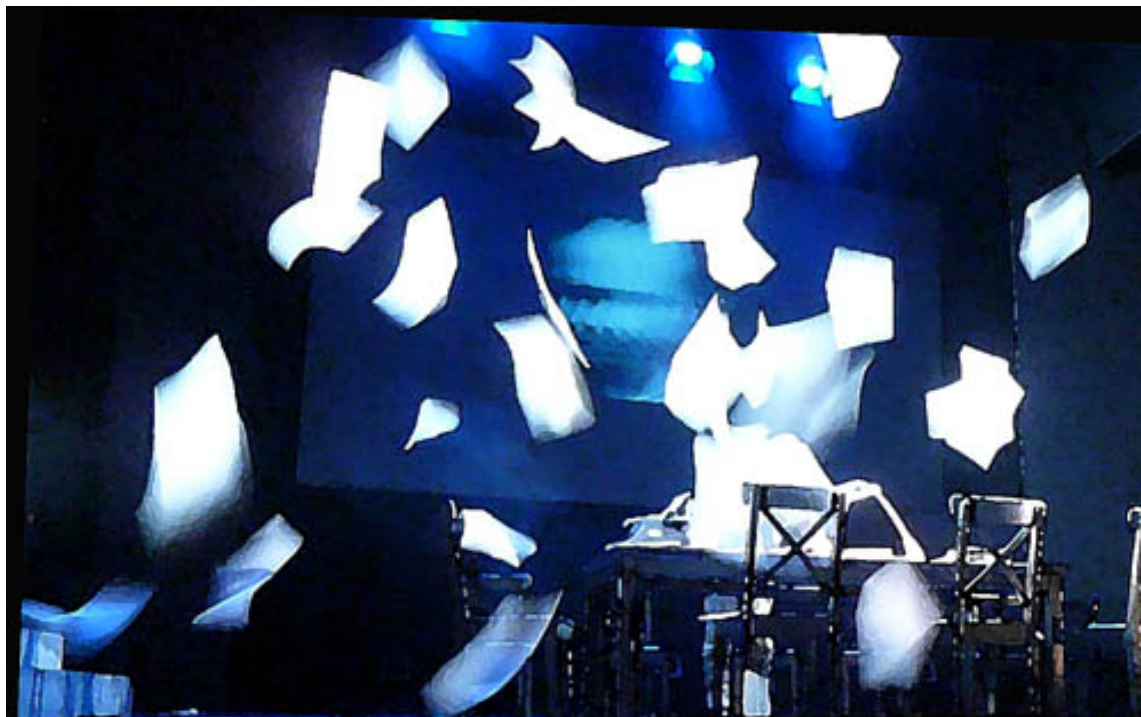


**JULIO CÉSAR**  
**LA PALABRA DESNUDA**



□ FOTO: [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

En el **Festival de Clásico de Mérida** se estrenó *Julio César* de **William Shakesepare**. Se trata de una coproducción del mencionado

**Festival**

, el

**Teatro Circo de Murcia**

y

**Metaproducciones**

. La característica de esta producción es el minimalismo en escenografía y personajes. El reparto se ha reducido a los personajes masculinos, urdidores de la matanza de

**Shakespeare**

, aunque la primera intención era mantener lo personajes femeninos.

- *la primea vez que le di a leer el personaje de **Porcia**, la esposa de **Bruto**, □ y el personaje de **Calpurnia**, la esposa de **César***

## Julio César. Festival de Mérida. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 30 de Enero de 2014 16:00 - Actualizado Viernes, 20 de Junio de 2014 11:48

---

*, a un par de actrices me dijeron: "¡Qué personaje más poca cosa! Tiene una escenita. Es cierto cuando*

### **Shakespeare**

*quiere escribir un personaje femenino hace*

### **Lady Macbeth**

*u*

### **Ofelia**

*, pero en esta obra los personajes femeninos tienen un papel muy subsidiario. Después de ver la película de los hermanos*

### **Taviani**

*, en la que representan*

### **Julio César**

*en una cárcel de hombres, donde no hay mujeres, eso me dio pie a pensar que son subsidiarios y sólo tienen sentido apoyando a los hombres, máxime cuando yo quería criticar a los hombres, en la manera en que los hombres han gestionado lo público. Los suprimimos para poner en el centro de la diana a ellos, por un lado para defenderlos, pues yo como director no he elegido si es un tiranicidio o un magnicidio. Defiendo tanto a*

### **Bruto**

*, como a*

### **Marco Antonio**

*y*

### **César**

*. Es imposible que, como director de escena, no los defienda. Pero también están ahí para dispararles, pues no se puede gestionar peor lo que es de todos. Si en los últimos 20 siglos hubiésemos dejado a la mujer en ambientes de decisión mayor, estaríamos en un sitio más interesante.□□□□□□□□□□□□□□□□*



**MARIO GAS**

**FOTO:** [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

**PACO AZORÍN**

**¿INTRUSO EN EL TEATRO?**

**Paco Azorín** con más abundancia de trabajos en escenografía que en la dirección - 150 escenografías y 10 direcciones de escena - se califica de intruso en la dirección y define esta versión como

- *un montaje de cámara, despojado de elementos superfluos, en el que el texto y los actores están puestos en primer término para explicar una historia que lleva escrita 400 años, y que habla de un suceso de los más controvertidos de la historia, que hace ahora 20 siglos. Es curioso que en el 2014 estemos hablando de estos temas, y que tenga esta actualidad tan rabiosa.*



**JOSÉ LUIS ALCOBENDAS / TRISTÁN ULLOA**

**FOTO:** [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

El que se haya decidido aparcar, por el momento la escenografía, y embarcarse en la dirección con este título, confiesa que

- *Hace diez años inventé el **Festival de Shakespeare**. Durante muchos años estuve empapado de **Shakespeare** y son un fanático y enamorado de él. Siempre me gustó mucho esta obra por el conflicto de ideas. Plantea un problema y exige un posicionamiento por parte del público. Por otro lado, es una obra relativamente sencilla. Así como no me siento capacitado para dirigir Hamlet y El Rey Lear o La Tempestad que tienen una significación tan oscura. Julio César es muy sencilla, tanto es así que en Estados Unidos los alumnos es lectura obligada en la Escuela Secundaria. Esta obra si creo que la puedo explicar bien, y la quería montar desde hace 10 años. La propuso tanto a Mario como a Sergio (Peris-Mencheta), y ahora ha sido el momento, a finales de 2012 , de ponerlo en marcha.*

**MUCHA GENTE DE PEQUEÑOS TEATROS,  
SE SUBEN AL CARRO  
PARA HACER UNA GRAN ESPECTÁCULO**

**Son ocho los actores: Mario Gas (Julio César), Sergio Peris-Mencheta (Marco Antonio), Tri stán Ulloa (Bruto), José Luis Alcobendas (Casio), Agus Ruiz (Casca), Pau Cólera (Decio), Carlos Martos (Metelo), Pedro Chamizo (Octavio).** Tanto actor con los tiempos de austeridad que corren no deja de ser una temeridad. Por eso **Paco Azorín**

da las gracias

- *Esto supone que mucha gente de pequeños teatros se sube al carro par hacer un gran espectáculo. Es el caso del **Festival de Mérida**, pero lo hace por la invitación del **Teatro***

**Circo de Murcia**

*y de su director*

**César Oliva**

*, que hace un par de años iniciaron este proyecto. Dieron el empujoncito que se necesita para ponerlo en marcha. A partir de ahí se han subido al carro el Festival de Mérida, el Festival Shakespeare de Barcelona, nos han echado un cable el Teatro Español , el Centro Dramático Nacional , el soporte del INAEM, el Teatro Auditorio de San Cugat, la Compañía Barco Pirata y mucha gente que ha hecho esto posible, a partir de pequeñas aportaciones.*

### EL 21 % DEL IVA, UNA BROMA MACABRA



**SERGIO PÉREZ-MANCHETA**

**FOTO: [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)**

De todos modos, embarcarse en una producción de tanto actor, **Paco** reconoce que ha sido

- *una temeridad. Además soy también productor. Levantar un montaje que mueve a ocho actores y cinco técnicos en estos momentos es un auténtica locura. Hemos tenido la suerte de que ha salido bien. Llega a Madrid con más de 50 representaciones en España, y cuando salga de Madrid le esperan otras 50. Lo han visto 40.000 espectadores y, en ese sentido, ha salido bien. Ahora bien bromas macabras como la del IVA al 21% esto, señores no se hace. Hemos ido a trato lleno, perdiendo dinero. Si el 21% fuera el 10% hubiéramos cubierto gastos. Con esto, queda todo dicho.*

## **LA MARAVILLOS TRADUCCIÓN DE ÁNGEL LUIS PUJANTE FCILITA LA PUESTA EN ESCENA**

Uno de los problemas que plantea un clásico extranjero y más **Shakespeare** con su verso es la traducción. De ella depende buena parte de que la obra llegue con credibilidad o no a actores y espectadores. En esta versión es responsabilidad de

### **Ángel Luis Pujante**

- *Elegir la traducción me resultó muy sencillo. Conozco bien las traducciones de **Shakespeare***

*porque es un autor que me fascina. Fundé un*

### **Festival Shakespeare**

*. Tengo que decir que, hoy por hoy, las traducciones de*

### **Ángel Luis Pujante**

*son las mejores. Cuando un director en 2013 tiene que hacer un*

### **Shakespeare**

*, no se plantea otro traductor que*

### **Ángel Luis Pujante**

*. Ha hecho un trabajo maravilloso. Ha traducido cada una de las palabras. Cada una de las frases. Cada una de las unidades de pensamiento que hay en*

### **Shakespeare**

*, de una manera tan natural, que parece que*

### **Shakespeare**

*haya escrito este*

*Julio César*

*en la lengua de*

### **Cervantes**

*. Esto significa saltar un obstáculo y, en segundo lugar, el lenguaje que ha elegido sea un motor que me ha ayudado tremendamente, y, sobre todo, a los actores.*

La traducción consigue, según **Paco Azorín**, que el lenguaje llegue con facilidad sin que caiga en lo callejero o coloquial. □

- *Hace que las palabras y el lenguaje altisonante de **Shakespeare**, suene en un castellano perfectamente reconocible y asequible. Esto ha sido de gran ayuda para todos.*

### **8 ACTORES DE DIVERSAS EDADES Y TRAYECTORIAS TEATRALES CONSIGUEN UN DENOMINADOR COMÚN**

Con respecto al reparto se trata de ocho actores de personalidades muy diversas en lo que respecta a su trayectoria teatral. □

- *Van desde **Mario Gas**, con varias décadas obre el escenario, hasta **Pedro Chamizo** que es un jovencísimo actor. □ Por medio cada actor que proviene de una escuela de teatro distinta, y de una manera distinta de entender el teatro, pero que aquí hemos conseguido darles un denominador común: poner todo eso al servicio de explicar*

*Julio César*

*con el mínimo de elementos y dando el máximo de importancia a la palabra. Yo soy un intruso, pero tenía claro que al tener este reparto y a*

**Mario Gas**

*como*

**Julio César**

*, un actor que es el mejor que, en este país, pueda encarnar a*

**Julio César**

*, por carácter y personalidad. En el fondo*

**Mario Gas**

*es un pequeño*

**Julio César**

*en sí mismo. De hecho el proyecto ha esperado unos años, hasta que*

**Mario**

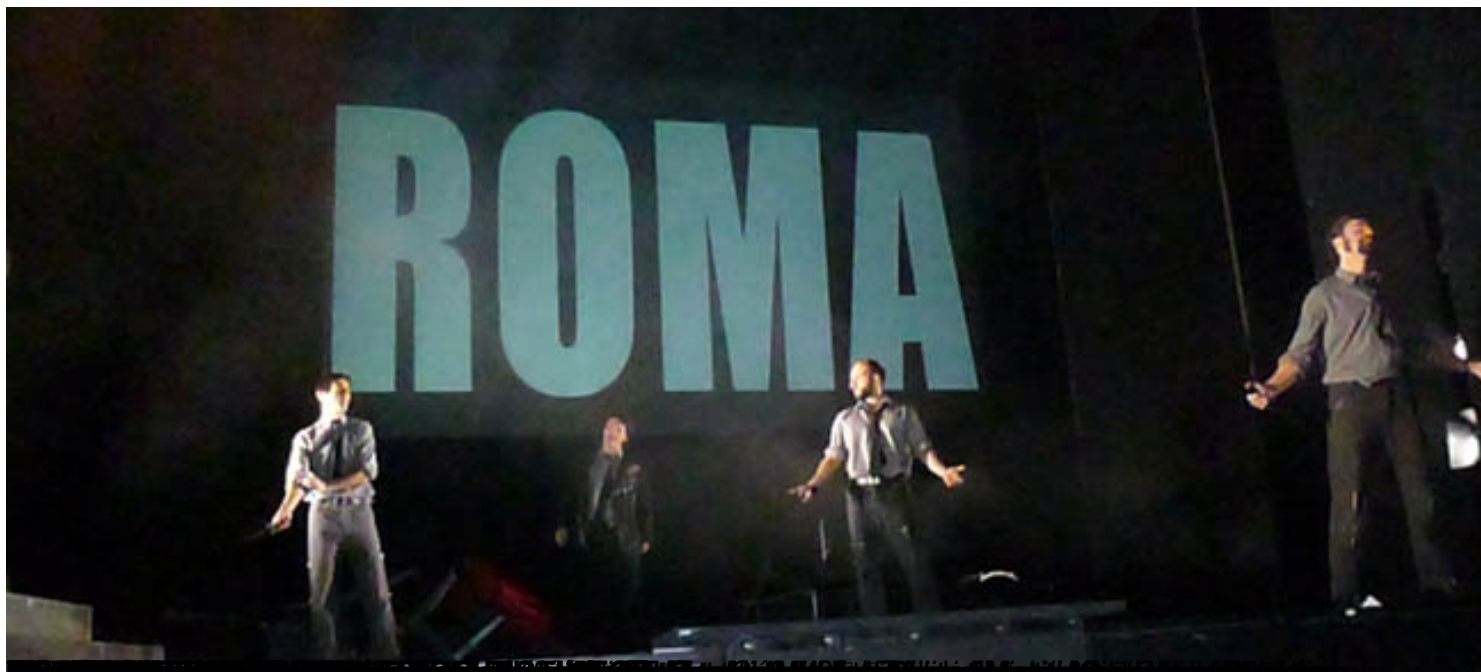
*ha podido encuadrarlo en su agenda.*

## Julio César. Festival de Mérida. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 30 de Enero de 2014 16:00 - Actualizado Viernes, 20 de Junio de 2014 11:48

---





## Julio César. Festival de Mérida. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 30 de Enero de 2014 16:00 - Actualizado Viernes, 20 de Junio de 2014 11:48

---



[El Viernes del Teatro en Mérida](#)

## Julio César. Festival de Mérida. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 30 de Enero de 2014 16:00 - Actualizado Viernes, 20 de Junio de 2014 11:48

---



## Julio César. Festival de Mérida. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 30 de Enero de 2014 16:00 - Actualizado Viernes, 20 de Junio de 2014 11:48

---



[José R. Díaz Sande](#) [de Mérida](#) [Orlando Mérida](#)

